

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



NOVEMBER 24, 2013

**MARTYRS MENAS, VICTOR AND STEPHANIDA, AND
VINCENT**

TWENTY SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Martyrs Menas (304), Victor and Stephanida (161-180), and Vincent (304). Ven. Theodore the Confessor, Abbot of the Studion (826). Blessed Maximus, the fool-for-Christ (1433). Great-martyr Stephen Urosh III of Decani, Serbia (1331).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR, TONE 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

TROPAR VENERABLE FATHER TONE 8:

Instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, beacon for the whole world, divinely inspired adornment of monastics, O Theodore, you illumined all, by your teachings, O harp of the Spirit, beseech Christ God, that our souls be saved.

KONDAK, TONE 5:

You descended into Hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind, and we all cry out to You: save us O Lord.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Вмч. Мине (304). Мч. Віктора і мч. Стефаніди (161-180). Мч. Вікентія (304). Прп. Феодора Студита, спов. (826). Блж. Максима, Христа ради юродивого (1433). Мч. Стефана Дечанського (близько 1336) (Серб.).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

ТРОПАР, ГОЛОС 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові, від Діви народжене на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО, ГОЛОС 8:

Православ'я наставнику, благочестя і чистоти учителю, всесвітній світильнику, архієреїв богонадхненна прикрасо, Феодоре премудрий, ти вченням своїм усіх просвітив, бо був ти, мов струни арфи, до подиху Духу чутливий, моли Христа Бога, щоб спасти нам душі наші.

КОНДАК, ГОЛОС 5:

Воскреси з гробу, померлих підняв. Адама воскресив еси, і Єва Радуються Твоєму воскресенню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

**KONDAK VENERABLE FATHER
TONE 2:**

Your angelic life of fasting you did
adorn with the struggles of
suffering, O divinely blessed
Theodore, and you have been
shown to abide with the angels.
With them never cease to pray for
us to Christ our God.

Now and ever and to the ages of
ages. Amen.

THEOTOKION, TONE 6:

O Protection of Christians that
cannot be put to shame,
unchanging mediation unto the
Creator, do not despise the
suppliant voices of sinners, but be
quick to come to our aid, O Good
One, who in faith cry out to You:
hasten to intercession and come
quickly to make supplication, for
You, O Theotokos, always protect
those who honour You.

PROKIMEN, TONE 5:

You, O Lord, shall protect us and
preserve us from this generation
and forever.”

VERSE: O Lord, save me for there
is no longer any righteous man.

PROKIMEN, TONE 4: In the
saints that are in His land, the
Lord has been wondrous; He has
wrought all His desires in them.”

EPISTLE LESSON

Galatians 6:11-18

See with what large letters I have
written to you with my own hand!

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові.

**КОНДАК ПРЕПОДОБНОМУБ
ГОЛОС 2:**

Життя твоє, у постах проведене
і ангелам рівне, подвигами
закріпив мучеництва і з
ангелами вселився,
Богоблаженний Феодоре, з
ними Христу Богу молися
невтомно за всіх нас.

І нині і повсякчас і на віки
вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ, ГОЛОС 6:

Заступнице християн усердная,
молитвенниця до Творця
надійная, не зневаж молитви
грішників, але прийди швидше,
як Благая, на поміч нам, що з
вірою взиваємо до Тебе,
поспіши на молитву і скоро
прийди на благання, бо Ти
заступаєшся завжди за тих, що
шанують Тебе, Богородице.

ПРОКІМЕН, ГОЛОС 5:

Ти, Господи, збережеш нас і
захистиш нас від роду цього і
повік.

СТИХ: Спаси мене, Господи, бо
нестало праведного.”

ПРОКІМЕН, ГОЛОС 4: До
святих, які на землі Його, дивно
виявив він усі бажання свої
серед них.”

НАУКА З АПОСТОЛА

Галатів 6:11-18

Погляньте, якими великими
буквами я написав вам своєю
рукою!

¹² As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. ¹³ For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. ¹⁴ But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom^[a] the world has been crucified to me, and I to the world. ¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation.

¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God.

¹⁷ From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Ephesians 6:10-17

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. ¹¹ Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. ¹² For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age,^[a] against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*. ¹³ Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand

¹² Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

¹³ Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

¹⁴ А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

¹⁵ Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.

¹⁶ А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

¹⁷ Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Ефесіян 6:10-17

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!

¹¹ Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитроців диявольських.

¹² Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.

¹³ Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір

in the evil day, and having done all, to stand.

¹⁴ Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, ¹⁵and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; ¹⁶above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. ¹⁷ And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;

ALLELUIA , TONE 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.”

VERSE: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ALLELUIA IN TONE 4: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their afflictions.”

GOSPEL LESSON

Luke 16:19-31

There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. ²⁰ But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, ²¹desiring to be fed with the crumbs which fell^[a] from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. ²²So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man

дня злого, і, все виконавши, витримати.

¹⁴ Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

¹⁵ і взувши ноги в готовість Євангелії миру.

¹⁶ А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

¹⁷ Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

АЛИЛУЯ, ГОЛОС 5:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми. Алилуя.

СТИХ: Бо Ти сказав, повік збудеться милість, на небесах утвердиться істина Твоя. Алилуя.”

АЛИЛУЯ, ГОЛОС 4: Взивали праведні, і Господь вислухав їх і від усіх скорбот їх визволив. Алилуя.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 16:19-31

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував.

²⁰ Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий,

²¹ і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали;

also died and was buried. ²³ And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

²⁴ “Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’ ²⁵ But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. ²⁶ And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’

²⁷ “Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house, ²⁸ for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’ ²⁹ Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ ³⁰ And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’ ³¹ But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’”

Matthew 10:32-33,37-38, 19:27-30

Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. ³³ But whoever denies Me before men, him I will also

пси ж приходили й рани лизали йому...

²² Та ось сталося, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.

²³ І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

²⁴ І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум’ї цім!...

²⁵ Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішитися, а ти мучишся.

²⁶ А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.

²⁷ А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,

²⁸ бо п'ятох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!

²⁹ Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!

³⁰ А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.

deny before My Father who is in heaven.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. ³⁸ And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

Then Peter answered and said to Him, "See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?"

²⁸ So Jesus said to them, "Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife^[a] or children or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. ³⁰ But many *who are* first will be last, and the last first.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia."

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia."

³¹ Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

Матвія 10:32-33,37-38, 19:27-30

Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

³³ Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

³⁸ І хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний.

Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це?

²⁸ А Ісус відказав їм: Поправді кажу вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих.

²⁹ І кожен, хто за Ймення Мое кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя.

Holy Martyr Menas

Born in Egypt, a warrior, he during the persecution of the Emperor

Diocletian left military service and, having gone to the desert, in fasting and prayer he was tonsured there. During one pagan feast he was revealed in the city of Cotiaenum (in Phrygia) and began fearlessly to accuse the pagans of their errors. St. Menas was immediately seized and turned over to the

cruellest tortures, after which with a sword they beheaded him (in the year 304). In a service for this day together with Menas the martyrs Sts. Victor, Vincent and Stephanida are glorified; but the majority of the church hymns are devoted in honor of the holy Martyr Menas.



Holy Martyr Victor



The Holy Martyr Victor suffered for Christ in the city of Damascus, during the reign of the Emperor Antoninus. St. Victor was born in Italy. For confessing Christ he was thrown into a flaming furnace and boiling oil and, when by the power of God he remained unharmed, they beheaded him with a sword.

Holy Martyr Vincent

Born in Spain, he was a deacon in the city of Augustopolis. During the persecution of Christian under Diocletian he was given over for crucifixion in the city of Valencia. Miraculously saved from

death on the cross, St. Vincent then was burnt on an iron grid. His relics today repose in Rome.

Holy Martyr Stephanida

Having seen the sufferings of the Holy Martyr Victor (see above), she confessed Christ and for this she torn into pieces, being tied between two date palm trees.

